

Contrast Study of English and Chinese Idioms in the Background of

Cross- culture

Recherche sur la comparaison des locutions chinoises et anglaises

dans le cadre interculturel

跨文化背景下的中英成語對比研究

Xie Qunying

謝群英

Received 9 September 2006; accepted 1 march 2007

Abstract: This essay combines the theory and translation experience. It analyses the differences and similarities of English and Chinese idioms with the purpose of helping people to grasp the complex linguistic phenomenon and to instruct the translation practice.

Key words: English idioms, Chinese idioms, contrast, differences and similarities

Résumé: En recourant aux connaissances théoriques et aux expériences de traduction requises par l'auteur, ce texte effectue une analyse et recherche approfondies sur les semblances et les différences entre les locutions chinoises et anglaises dans l'objectif d'apporter de l'aide aux chercheurs linguistiques pour qu'ils puissent maîtriser ce phénomène complexe de la langue anglaise et les mettre en pratique dans la traduction sino-anglaise et anglo-chinoise à titre de référence.

Mots-clés: locutions anglaises, locutions chinoises, comparaison, semblances et différences

摘要: 本文結合筆者的所掌握的理論知識和翻譯經驗，對英漢成語的異同現象進行了較為深入的分析和探討，旨在幫助語言工作者掌握英語這一複雜的語言現象，以指導英漢互譯實踐。

關鍵詞: 英語成語；漢語成語；對比；異同

中國是一個擁有 5000 年文明歷史的國家，歷史悠久的文化沉澱賦予了漢語言豐富多彩的歷史傳說和典故，形成了眾多的漢語成語。根據《現代漢語詞典》，成語是“人們長期以來慣用的、簡潔精闢的、定型的片語或短語”。與之相對應的是英語成語“idiom”，其來源與形成和漢語成語基本相似，也以其特殊的文化背景、歷史傳說和典故為依據。根據《牛津當代高級英語詞典》，英語成語被定義為：“a phrase or sentence whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meaning of the constituent words but must be learnt as whole”。（英語成語為一短語或句子，其意義並不是明顯的構成短語或句子的單個辭彙意義，

而應作為一個整體來理解）。類似地，《朗文當代英語詞典》將英語成語定義為：“a phrase which means something different from the meanings of the separate words from which it is formed”。（英語成語為一短語，其意義不同於構成短語各獨立辭彙意義的簡單相加）。

成語作為一種獨特的語言現象，廣泛存在於世界各民族的語言中。由於成語往往短小精悍，富於哲理，具有較高的概括性和表達性，學者、語言學家和文字工作者對其推崇備至。成語無處不在，其形式和意義的約定俗成和文字的风趣幽默大大增強了語言的生命力和表現力。無論是英語成語還是漢語成語，在各自的語言中都佔有舉足輕重的地位。因為是一種語言現象，

因此英漢成語既具有作為人類語言的一致性，又具有作為民族語言的差異性。以下就英漢成語的異同進行比較和探討。

英漢成語內容豐富，帶有各自濃厚的民族色彩，在英漢翻譯方面構成一個特殊的問題。英漢成語是否存在一一對應關係？有無規律可行？筆者以下擬就這個問題進行較為深入的分析和探討。

英語成語和漢語成語的對應

根據定義不難看出英漢成語具有一個共同點即形式和意義的約定俗成。英語成語尤其強調了成語意義並不是構成成語單個辭彙意義的簡單相加，這一點也符合漢語成語所忌諱的“望文生義”一說。

不過，僅從定義上來看，英漢成語的異同並非一目了然。由於地域差異和文化背景的不同造成了英語學習中對英漢成語的理解困難。根據筆者多年的英語學習和翻譯實踐經驗，英漢成語的對應關係有以下三大類：

1. 英漢基本對應

所謂基本對應，指英語成語與其對應的漢語成語在意義和用法上基本相同，存在互譯的可能。基本對應不是說完全對等，兩者之間仍然存在差異，但總的說來互譯的可能性較大。例如：

英語中的“an eye for an eye, a tooth for a tooth”（出自《聖經》的《舊約全書 申命記》）對應於漢語成語的“以眼還眼，以牙還牙”。英語中的“All the rivers run into the sea, yet the sea is not full”對應於漢語中的“百川納海而海不盈”。聖經故事中《新約全書》有“*For we brought nothing into this world, and it is certain we can bring nothing out*”對應於漢語中的“赤條條，來去無牽掛”。

“kill two birds with one stone”可以直譯為“一石二鳥”，與漢語的“一箭雙雕，一舉兩得”相同，都指“做一件事情達到兩個目的”。現在有許多人直接將“一石二鳥”當漢語成語來運用了。

“kill a cat on hot bricks”字面意義為“像熱磚上的貓”，而漢語成語“熱鍋上的螞蟻”與其意義相同，語言形式相仿，可以根據漢語習慣，將其譯為“熱鍋上的螞蟻”。

再比如漢語成語“說曹操，曹操到”在英語中就有“speak of devil and he will appear”、“speak of angels and you will hear their wings”等等表達法。再如“給某人潑涼水”可以譯成“throw a wet blanket on somebody”或“pour cold water on somebody”；“自作自受”也可以表達為“lies in the bed he has made”或“stews in his own juice”等。

注意某些概念對應的英漢成語喻體有所不同。漢語中的“小菜一碟”對應於英文中的“as easy as a piece of cake”，都是形容輕而易舉可以解決的問題，但喻體一為“小菜”，一為“餅快”；漢語中的“害群之馬”對應於英語中的“black sheep”，喻體一為“馬”，一為“羊”；“大海撈針”對應於“to look for a needle in a haystack”，喻體一為“大海”，一為“草堆”。

英語成語與漢語成語基本對應的情況在成語總數中只占很小的比例。漢語外來語中的成語大多能與英語成語相對應。

英漢成語以上的共同點已及某些成語彼此對應的現象，其根本原因在於人類語言具有兩大特性，即概念的一致性和思維的一致性。概念的一致性是人類對事物的現象、動作、狀態等自然界認識的一致性，比如各民族對於真善美、假醜惡以及對日月星辰、衣食住行等基本概念的認識是一致的，這種概念的一致性就導致了不同語言基本詞彙的一致。思維則是人腦反映客觀事實的過程，而思維又是以語言為中介達到目的的，對各民族而言，人類思維是統一的，思維規律是一樣的，因此，語言中的成語也就自然而然地存在著相似性和一致性。

2. 英漢部分對應

部分對應指英語成語在意義和用法上與漢語成語有一致的地方，也有不同之處，兩者只是部分對應，對應的部分有的多，有的少，對應部分多的情況下仍可互譯，對應少的就不宜直譯了。

例如：

“hide one's light/candle under a bushel” 有時可以簡化為“under a bushel”，與漢語成語的“不露鋒芒”部分相對應，但是不同的語境裏，理解可能就不一樣。比如(1) He is good at this field, but he always hides his light under a bushel. (他在這一領域很擅長，但總是不露鋒芒。)(2) He liked also being seen and being congratulated on growing up such a fine-looking and fortunate young fellow, for he was not the youth to hide his light under a bushel. (他也喜歡人家看到他，稱讚他的美貌和好運，因為他不是那種含而不露的人。) 例(1)中的英語就有“不露鋒芒”的含義。“鋒芒”指刀、劍的刀口或尖端，比喻人的銳氣和才幹。這句話恰巧表達的是不顯露其才幹。例(2)完全沒有才幹、銳氣等意義。可見英語成語不像漢語成語“不露鋒芒”僅限於表達“才氣、銳氣”，它的含義範圍更廣，有“不露鋒芒”所不能對應之處。

英語成語“birds of a feather”或“birds of the same feather”是從諺語“Birds of a feather flock together”而來。意思為“性格或情趣相同的人會聚在一起”，與漢語成語“一丘之貉”部分相對應。“一丘之貉”意味“彼此一樣，同是丑類”，帶有明顯的貶義色彩。比如：(1) Her classmates thought that she and her boyfriend were birds of a feather. (她的同學認為她和她的男友是同一類型的人。) 此句僅指同一類型，毫無貶義，切不可翻譯為“一丘之貉”。(2) He has conspired against me like the rest, and they are but birds of one feather. (他像其他人一樣密謀反對我，他們只不過是一丘之貉。) 此時“birds of a feather”用來指壞的含義，與“一丘之貉”相對應。

“bury/hide one's head in the sand”被譯作“掩耳盜鈴”，它與“掩耳盜鈴”在“自欺欺人”這一點上是相同的，但“bury one's head in the sand”更強調“閉上眼睛不去瞭解某中危險或不愉快的事情”，而“掩耳盜鈴”則指“明明掩蓋不了的事偏要掩蓋”，前者比較被動，後者比較主動。我們從以下兩個例句中就可以看出：(1) If there is a war, you can not just bury your head in the sand. (如果發生戰爭，

你就不得不面對現實了)。(2) It's no use to bury your head in the sand, you should face up to the facts. (掩耳盜鈴是沒有用的，你應該面對現實)。

3. 英漢不對應或基本不對應成語

不對應指英漢成語之間字面上有某些共同之處，然而在整體意義和實際用法上相同之處很少或沒有共同之處，這種成語基本上不能互譯。

某些英漢成語形式接近而意義不同。英語中有些成語及易給人造成錯覺，讓人誤作漢語成語的對應物，實則相反。如“lock the stable door after the horse is stolen”意為“亡羊補牢，為時已晚”，此意與漢語成語的“亡羊補牢，尤未為晚”截然相反；再如“a fly in the ointment”（美中不足/令人掃興的事）往往被誤解為漢語的“一粒老鼠屎，攪壞一鍋湯”，而後者的英語對應成語為“the rotten apple injures its neighbor”；另外“cut one's coat according to one's cloth”意為“量入為出”而非“量體裁衣”；“move heaven and earth”意為“竭盡全力”而非“愚公移山”或“翻天覆地”等。

Strange bedfellows 從字面來看很像漢語的“同床異夢（雖然共同生活或者共同從事某項活動，但各有各的打算）”，但 strange bedfellows 的真正含義並非如此，常指“萍水相逢的人”或指“性格、情趣、習慣都不相同，本來不會碰到一起，而現在卻成了夥伴的人”。比如：The war made strange bedfellows. (戰爭使人們萍水相逢)。

Much ado about nothing 或 make much ado about nothing 根據不同情況有人把它翻譯成“無事生非”，但將他們等同起來是不妥的。首先 ado 意味“fuss, excitement, trouble”，表示不必要地緊張忙亂，因此“much ado about nothing”意為“鬧了一大陣，其實沒啥事。”翻譯為“無事空忙”比較接近原意。“無事生非”則是“本來沒有問題而故意製造糾紛”之意。如：They are very busy all day, but I think they have made much ado about nothing. (他們成天忙碌，但我認為是無事空忙)。

根據以上分析，英語成語和漢語成語意義和用法完全對等的很少，大部分有不同程度的對應，貌似對應的實則不對應，漢語成語不一定能譯成英語成語，英語成語也不一定找得到對應的漢語成語，因此，翻譯過程中，漢語成語和英語成語的翻譯要格外小心。

英漢成語存在以上差異的本質原因是民族語言存在差異性。因為語言是一種民族現象，而各民族的地理環境、歷史沿革、社會文化、宗教信仰、風俗習慣等各不相同，各民族語言的產生和發展與這些有密切的聯繫，因此，各民族語言在結構、形式、意義、內涵上有所不同，那麼，英漢成語存在差異性也就非常自然了。

參考文獻

[1] 當代漢英詞典, 1988.

[2] 英語成語詞典. 廈門大學出版社, 1980.

[3] 現代漢語詞典. 商務印書館, 1981.

[4] 現代漢語成語. 商務印書館, 1972.

[5] 牛津高階英漢雙解詞典. 牛津大學出版社, 1997.

[6] 弗雷德里克 T 伍德(1984). 英語動詞成語. 北京出版社.

[7] 赫伯特 薩克利夫(1978). 美國詞語掌故. 牛津大學出版社.

作者簡介: Xie Qunying (謝群英) Associate professor, Bachelor of Arts, Master of Economics, Foreign language editorial department, Wuhan University Press. Wuhan, Hubei, 430072, P. R. China.

通信地址:
中國湖北省武漢市, 武昌珞珈山, 武漢大學出版社外語編輯部, 430072。
E-mail: Qunying_monica@yahoo.com.cn